

BD School (s)trip / Quelques exemples de traduction

Exemples de traduction par les bulles :



Faux ami	<p>Sur un panneau est écrit :</p> <div data-bbox="807 427 1254 573" style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"><p><i>You're welcome. Have a safe journey.</i></p></div> <p>Une élève traduit : « <i>J'ai tout compris. Il est écrit : « Bienvenue. Bonne journée.</i> »</p>
Traduction prof	<p>La prof d'anglais rectifie et lui explique que :</p> <p>« You're welcome » est une réponse à « Merci » = « De rien ! Je vous en prie. »</p> <p>« Journey » est un faux ami et signifie « voyage. »</p>



Exemples de traduction par l'image :

Expression	<p>Dans une case, la pluie tombe. Un anglais dit :</p> <div data-bbox="948 1308 1453 1509" style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 10px; display: inline-block;"><p>It's raining cats and dogs !</p></div> <p>Un élève : « Nous, ce sont des cordes qu'il tombe ! » Un autre élève : « Nos cordes, ce sont peut-être les laisses pour les chats et les chiens ! »</p>
Traduction visuelle	<p>Le dessin représentera une scène pluvieuse : de mini-chiens et chats tomberont en gouttes d'eau. À l'arrière-plan, un Anglais promènera un chien et un chat en laisse.</p>

BD School (s)trip / Quelques exemples de traduction

Exemples de traduction en bulles :

Culture anglaise	3 a.m. Un des élèves, Martin, se prépare tranquillement. Sa mère reçoit un appel des profs. Le départ était à 3 a.m. « Trois heures de l' <u>a</u> près- <u>m</u> idi ! »
Traduction	Sa mère lui explique que cela signifie « le matin » (<u>a</u> nte <u>m</u> eridieum)



Exemples de traduction par les bulles :

Polysémie	Un élève surprend une discussion des profs à propos de Martin, le retardataire, « Martin is missing ! » Il cherche dans le dictionnaire et trouve : « Miss : erreur, mademoiselle. Missing : disparu !!! » « Eh ! les gars. Martin a disparu !!! »
Traduction par bulles	À la planche suivante, on comprend que « missing » peut signifier « absent » ou « disparu ! »

Martin is missing !

BD School (s)trip / Quelques exemples de traduction

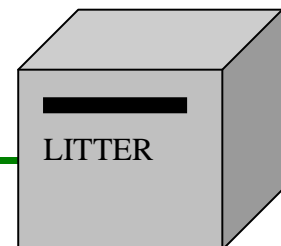
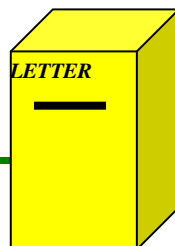
Exemples de traduction en bulles :

Faux ami	Un élève fait du “shopping”. Il entre dans « a library » pour acheter un livre.	IN A LIBRARY.
Traduction	Pierre-Emmanuel, l’intello, lui explique que « shopping » est un anglicisme et que les Québécois disent « <i>magasiner, car ils ont fait le choix de ‘franciser’ les mots anglais pour éviter l’invasion et défendre la langue française.</i> » À l’accueil de la « library », une Anglaise lui explique qu’elle ne vend pas de livre, mais permet un emprunt. L’élève comprend que « library » signifie « bibliothèque. »	



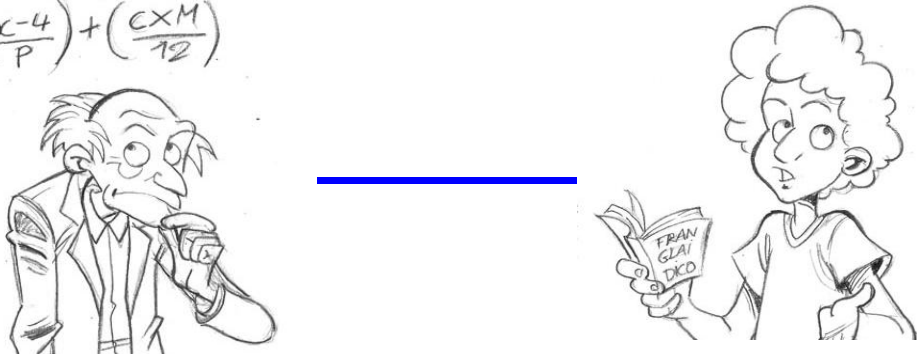
Exemples de traduction en images :

Faux ami Paronyme	Un élève cherche le chemin du bureau de postes. Un Anglais lui indique une boîte aux lettres au coin de la rue. Il met sa lettre dans une boîte sur laquelle est indiqué « Litter. »	
Traduction visuelle et par bulles	À la case suivante, il voit une jeune Anglaise poster son courrier dans une boîte sur laquelle est écrit : « Letter. » Un de ses copains se moque de lui et explique que « litter » est une poubelle !	



BD School (s)trip / Quelques exemples de traduction

Exemples de traduction en images :

Verbes	Sur les pages intérieures de 2 ^e de couverture, les personnages avec leur nom seront dessinés en action : <i>courir, lire, parler, pleurer, écouter...</i>
Traduction	Sur le côté de la page seront écrits les verbes en anglais : to read, to run, to speak, to listen, to think... $\left(\frac{x-4}{p}\right) + \left(\frac{c \times M}{12}\right)$ 

Exemples de traduction en images :

Adjectifs	Sur les pages intérieures de 3 ^e de couverture, les personnages avec leur nom seront dessinés avec un visage expressif différent : <i>joyeux, triste, gourmand, occupé, timide, étonné...</i>
Traduction	Sur le côté de la page seront écrits les adjectifs en anglais : happy, shy, busy... 